

# 5 - A Home to Return to

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Sana**

What are you saying?

**[00:05] Sana**

I'm not human, you know.

**[00:08] Sana**

I'll cause a lot of trouble for you.

**[00:11] Sana**

For Sanae, too.

**[00:12] Zoroku**

So what?

**[00:14] Zoroku**

No matter what you are,

**[00:16] Zoroku**

in tough times, you should  
be with others.

**[00:20] Zoroku**

You left because you wanted to  
see what was outside, right?

**[00:24] Zoroku**

Then do that.

**[00:26] Zoroku**

Don't go back on your word.

**[00:28] Zoroku**

I hate crooked stuff, you know.

**[00:39] Sana**

Y-You must be an idiot!

**[00:42] Zoroku**

I see.

**[00:56] Ichijo**

Sorry I'm late.

**[00:59] Ichijo**

I'm here to save you.

**[01:01] Ichijo**

I'm Cabinet Information Research Office  
Secret Service agent Ichijo Shizuku.

**[01:07] Ichijo**

We'll be taking you two with us!

**SIGN** A Home to Return to

**[02:52] Waitress**

Um, I will now read back your order.

**[02:56] Waitress**

Three stewed Hamburg steak B meals,

**[02:58] Waitress**

four mozzarella pizzas,  
two mushroom risottos,

**[03:02] Waitress**

three herb and chicken salads,  
and three orders of focaccia.

**[03:05] Waitress**

Is that correct?

**[03:06] Kito**

Yes, and the drink bar for four, please.

**[03:10] Waitress**

Drink bar for four.

**[03:11] Waitress**

Thank you very much.

**[03:14] Kito**

Yes?

**[03:16] Kito**

What?

**[03:18] Guy**

Yes, the container holding the  
Red Queen has been stolen.

**[03:23] Guy**

I believe the thief possessed  
a Dream of Alice.

**[03:26] Kito**

Surely not from before.

**[03:31] Ichijo**

I strongly suggest that you retreat,

**[03:34] Ichijo**

former Second Lieutenant  
Minnie C. Tachibana.

**[03:44] Minnie**

I won't let you have her.

**[03:46] Minnie**

The Red Queen is my last...

**[03:49] Ichijo**

Operation 3-1.

**[03:56] Ichijo**

#590, operation 1-8.

**[04:01] Minnie**

Different types of cards?!

**[04:07] Ichijo**

#51!

**[04:10] Ichijo**

#15!

**[04:26] Ichijo**

For now, that should stop them.

**[04:29] Ichijo**

Is either one of you hurt?

**[04:39] Noriko**

You are just the best, Ichijo-senpai!

**[04:41] Noriko**

God, you're so awesome...

**[04:44] Noriko**

I wish I could've seen you kicking  
ass from down below!

**SIGN** Voice

**[04:49] Ichijo**

*Quiet, Yamada.*

**[04:50] Ichijo**

What's happening around us?

**[04:51] Noriko**

*Oh, right.*

**[04:53] Noriko**

*No sign of the enemy within one  
kilometer of the target ship.*

**[04:56] Noriko**

*The Mirror Gate is still responding.  
Please be careful.*

**[05:00] Noriko**

*Just count on Yamada Noriko's special*

**SIGN** Voice

**[05:02] Noriko**

*new and improved, pan-global,  
Ichijo-detection system!*

**[05:06] Ichijo**

*Not necessary.*

**[05:07] Naito**

The annoying girl is Yamada,

**[05:09] Naito**

the team director of technology.

**[05:11] Naito**

I don't understand it all, but...

**[05:13] Naito**

She takes base station data  
from geostationary satellites

**[05:17] Naito**

and cell phones to form a system  
that locates Dreams of Alice,

**[05:21] Naito**

or more specifically, Ichijo-kun...

**[05:22] Ichijo**

*Really, she's just my stalker.*

**[05:25] Sanae**

Sta...

**[05:26] Ichijo**

*She always shows up at my  
destinations before I do.*

**[05:29] Ichijo**

*At first, I wondered whose  
agent she was.*

**[05:31] Noriko**

*How rude!*

**[05:31] Noriko**

*Call me your unwelcome little sister.*

**[05:34] Noriko**

*Or at least your fan!*

**[05:35] Naito**

She's the best hacker around,

**[05:38] Naito**

but she's also like this.

**[05:41] Noriko**

It did take a while to enable it to  
detect anyone other than senpai,

**[05:46] Noriko**

*so locating the escort was delayed.*

**[05:48] Ichijo**

Sana-chan, I'm sorry you went  
through something so scary.

**[05:53] Ichijo**

Now, let's go home.

**[05:56] Noriko**

*Senpai! Incoming!*

**[05:59] Ichijo**

#12!

**[06:03] Ichijo**

Operation 3-6.

**[06:05] Ichijo**

#21.

**[06:09] Ichijo**

They can turn invisible,  
just as our intel said.

**[06:12] Ichijo**

Both of you, stay behind me.

**[06:24] Ichijo**

#576 through #580.

**[06:27] Ichijo**

Operation 2-4. Add paralysis attribute.

**[06:31] Minnie**

I remember now.

**[06:33] Minnie**

The day of the typhoon, you were  
the one who got in my way.

**[06:41] Minnie**

Just what are you?

**[06:43] Minnie**

How are you able to use  
so many types of cards?

**[06:46] Minnie**

Everyone should be restricted to one.

**[06:50] Ichijo**

Perhaps it's just talent?

**[06:55] Minnie**

But... But this is all I have!

**[07:04] Ichijo**

#12!

**[07:11] Minnie**

Darling,

**[07:12] Minnie**

please lend me just a bit more strength.

**[07:30] Ichijo**

*Yamada!*

**[07:30] Noriko**

Y-Yes, Senpai!

**[07:32] Ichijo**

*Don't bring the helicopter any closer.*

**[07:34] Ichijo**

*Stand by overhead!*

**[07:37] Ichijo**

Get too close, and you'll  
be knocked down.

**SIGN** Voice

**[07:58] Ichijo**

*Sana-chan...*

**[08:00] Ichijo**

*Can you hear me? This is Ichijo.*

**[08:02] Sana**

Oh...

**[08:04] Ichijo**

Take this. #66.

**[08:07] Ichijo**

*Use that to replenish your energy.*

**SIGN** Voice

**[08:10] Sana**

What is this?

**[08:12] Ichijo**

*It's candy.*

**[08:13] Ichijo**

*It's very sweet, so eat it slowly.*

**[08:15] Ichijo**

*There's water, too.*

**[08:17] Ichijo**

I'm going to find a way  
to stop that woman.

**[08:20] Ichijo**

When you get your powers back,

**[08:22] Ichijo**

take Kashimura-san and escape.

**[08:26] Ichijo**

Do you remember the helicopter  
that was above?

**SIGN** Voice

**[08:29] Ichijo**

*If you can reach it, the scary people  
won't follow anymore.*

**[08:32] Ichijo**

*You'll win, Sana-chan!*

**[08:36] Sana**

Okay, got it.

**[08:37] Zoroku**

Hey...

**[08:38] Sana**

It'll be okay.

**[08:40] Sana**

You said it'll be okay, so it'll be okay.

**[08:45] Zoroku**

I see.

**[08:46] Sana**

Someday, I'll be the one to save you!

**[08:53] Sana**

H-Hey, I can't open this.

**[08:56] Sana**

You open it.

**[09:07] Noriko**

At eight o'clock!

**[09:08] Noriko**

No... ten o'clock...

**[09:10] Noriko**

The second row of containers!

**[09:11] Noriko**

No, wait...

**[09:12] Noriko**

Um, um...

**SIGN** Voice

**[09:15] Ichijo**

*Calm down, Yamada.*

**[09:16] Noriko**

*I'm sorry, but there's still  
a large margin of error.*

**[09:19] Noriko**

*I know!*

**[09:20] Noriko**

*If I tell myself you're the target,*

**[09:22] Noriko**

*my motivation and accuracy  
will exponentially increase!*

**[09:24] Ichijo**

That's enough of that!

**[09:25] Ichijo**

#381!

**[09:30] Ichijo**

*She stays hidden, while the invisible  
arms strike with precision.*

**[09:34] Ichijo**

*Where is she?*

**[09:39] Noriko**

Senpai!

**[09:44] Ichijo**

Yamada... Where is she?

**[09:46] Noriko**

*Oh, right!*

**[09:49] Noriko**

Stay calm...

**[09:50] Noriko**

*Stay calm...*

**[09:54] Noriko**

*I found her!*

**[09:56] Noriko**

At three o'clock, the seventh  
row of containers!

**[09:58] Noriko**

*I'm such a genius!*

**[10:07] Minnie**

This is the end.

**[10:11] Ichijo**

I really don't like it

**[10:14] Ichijo**

when I have to get serious.

**[10:32] Ichijo**

#1!

**[10:35] Noriko**

There it is!

**[10:37] Noriko**

#1!

**[10:41] Noriko**

#2.

**[10:43] Noriko**

#3.

**[10:48] Ichijo**

I hate using the single digits.

**[10:52] Ichijo**

I can't pull punches with them.

**[10:54] Minnie**

Just what are you?!

**[10:58] Witch**

*All right!*

**[10:59] Witch**

*Let's do it!*

**[11:05] Witch**

#12.

**[11:06] Witch**

*Operation 1-8.*

**[11:47] Minnie**

Stay out of

**[11:49] Minnie**

our way!

**[11:58] Ichijo**

Didn't I tell you...

**[12:05] Ichijo**

I can't pull punches.

**[12:21] Ichijo**

Former Second Lieutenant

Minnie C. Tachibana,

**[12:24] Ichijo**

you are under immediate arrest

**[12:26] Ichijo**

for abduction of a minor,  
assault, and bodily harm.

**[12:33] Ichijo**

This is a magic storeroom that  
some maid in an anime used.

**[12:39] Ichijo**

It showed up one night, after I'd fallen asleep with the TV on.

**[12:44] Ichijo**

666 weapons and 13 grimoires are stored inside.

**[12:49] Ichijo**

I'm basically a human weapon.

**[12:51] Ichijo**

Ridiculous, isn't it?

**[12:54] Ichijo**

I don't believe

**[12:56] Ichijo**

these are things that appear for the purpose of granting our wishes.

**[13:04] Minnie**

*Out of energy...*

**[13:19] Minnie**

*How long have I been alone?*

**[13:25] Minnie**

*Long ago, I realized that the gears had slipped off-track.*

**[13:29] Minnie**

*But still, I am unable to stop.*

**[13:33] Minnie**

*What am I to do?*

**[13:35] Minnie**

*To think that I must... go on living.*

**[13:40] Minnie**

*Tomorrow, the next day, and beyond.*

**[13:45] Minnie**

*I am sorry, darling...*

**[13:48] Minnie**

*I'm sorry that I am still alive.*

**[13:54] Minnie**

*I'm sorry!*

**[14:14] Sana**

Hey, Zoroku.

**[14:17] Zoroku**

What?

**[14:19] Sana**

I think I'm going to cause more trouble for people,

**[14:24] Sana**

just by existing in the outside world.

**[14:26] Sana**

Even if I don't, I'll probably still make lots of mistakes.

**[14:31] Sana**

I don't know why I was made this way,

**[14:36] Sana**

in this form,

**[14:39] Sana**

but someone made me.

**[14:41] Sana**

Within this world,

**[14:43] Sana**

someone wanted me to do  
something in human form.

**[14:50] Sana**

You know, Zoroku...

**[14:53] Sana**

I want to be human!

**[14:59] Sana**

Or if not human, I want to  
be something more real.

**[15:03] Sana**

I don't know how to say it, but...

**[15:05] Sana**

I want to know lots more!

**[15:07] Sana**

About humans, about you and Sanae,

**[15:11] Sana**

and about how much there  
is to this world.

**[15:14] Sana**

I want to eat lots of delicious things!

**[15:17] Sana**

By doing that, I want to become  
something more real.

**[15:21] Sana**

And one day, I want to find  
out why I was made,

**[15:24] Sana**

and why I'm not human—

**[15:28] Sana**

I'm hungry.

**[15:31] Zoroku**

Someday, you'll understand it all.

**[15:34] Sana**

Yeah.

**[15:49] Sana**

And my hair...

**[15:51] Sana**

I can do it myself, but I want

Sanae to do it for me.

**[15:54] Zoroku**

Ask her when we get back.

**[15:57] Sana**

Yeah!

**[16:16] Zoroku**

That's a nice view...

**[16:18] Zoroku**

Pretty amazing.

**[16:20] Sana**

Isn't it?

**[16:21] Sana**

I can do anything!

**[16:46] Waitress**

Thank you very much.

**[16:47] Kito**

Yes, that's right.

**[16:49] Kito**

The situation's changed.

**[16:50] Kito**

Dispose of all the Dreams of Alice data.

**[16:53] Kito**

And until you hear from me again...

**[16:55] Guy**

Kito Koichi-san, correct?

**[16:58] Kito**

That's right.

**[16:59] Guy**

Oh, pardon me...

**[17:01] Guy**

I'm with the Yotsuya police.

**[17:08] Naito**

I'm really sorry about this, old man.

**[17:11] Naito**

Given the commotion this  
ended up involving,

**[17:14] Naito**

life will probably be noisy for a while.

**[17:17] Naito**

You might as well give up.

**[17:19] Zoroku**

*Hmph!*

**[17:21] Naito**

Well, on that note.

**[17:23] Naito**

Where are you now?

**[17:26] Zoroku**

I don't know.

**[17:28] Zoroku**

I'm in the sky.

**SIGN** Voice

**[17:31] Naito**

*Well, that's fine.*

**[17:33] Naito**

*Just try not to let people see  
you or take pictures.*

**[17:35] Naito**

*It'd make my life hell.*

**[17:37] Zoroku**

Hear that, Sana?

**[17:39] Sana**

B-But it wasn't me...

**[17:41] Sana**

This wasn't on purpose!

**[17:43] Zoroku**

Every now and then, I guess it's fine.

**[17:45] Zoroku**

Not every day you get to  
fly around in the sky.

**[17:49] Naito**

*What the hell?*

**[17:50] Naito**

*It grosses me out when  
you're in a good mood.*

**[17:53] Zoroku**

Does it?

**[17:54] Zoroku**

Well, it happens sometimes.

**SIGN** Voice

**[17:56] Zoroku**

After all, I got another  
granddaughter today.

**[17:59] Zoroku**

Sanae will be happy, too.

**[18:03] Sanae**

You idiot!

**[18:07] Sana**

H-Hey, Zoroku.

**[18:11] Sana**

Um...

**[18:13] Sana**

I'm sorry I knocked over those vases today.

**[18:17] Zoroku**

You should say those things sooner.

**[18:20] Sana**

Okay.

**[18:23] Zoroku**

Let's go home.

**[18:28] Sana**

Yeah.

**[18:38] Sanae**

*And that was how our family  
gained a new member today.*

**SIGN** Authorized Personnel Only Past This Point

**[18:47] Sanae**

*Ichijo-san and the others said*

**[18:49] Sanae**

*the scary organization that had  
held Sana-chan prisoner*

**[18:53] Sanae**

*was dismantled shortly after that.*

**[18:57] Sanae**

*And after the incident,*

**[18:59] Sanae**

*the people opposing Naito-san  
and his team quieted down.*

**[19:03] Sanae**

*Grandpa complained*

**[19:05] Sanae**

*that the way Naito-san had  
used him disgusted him.*

**[19:10] Sanae**

*The military lady who took Sana-chan*

**[19:13] Sanae**

*returned to her own country due to a...*

**[19:16] Sanae**

*protection agreement or something?*

**[20:12] Sana**

Oh, welcome back, Sanae.

**[20:14] Sanae**

Thanks, Sana-chan.

**[20:20] Sanae**

Going to water the flowers?

**[20:22] Sane**

Yep, that's my job.

**[20:25] Sana**

When the soil's dry, give them water.

**[20:31] Sana**

Looks like you don't need  
water too badly today.

**[20:34] Sana**

That's because it rained a little bit yesterday.

**[20:40] Sana**

I see!

**[20:42] Sanae**

*She's so cute!*

**[20:46] Sana**

Prune the wilted blossoms...

**[20:53] Sana**

There.

**[20:59] Sana**

This looks great!

**[21:00] Sanae**

Okay, let's eat.

**[21:02] Sana**

Yeah.

**[21:03] Sanae**

By the way... Lately, you seem to have more stamina, huh?

**[21:07] Sanae**

Let's all go somewhere to play soon.

**[21:11] Sana**

Okay!

**[21:12] Sana**

What's "play"?

**[21:13] Sana**

Where are we going?

**[21:14] Sanae**

Maybe a theme park or a zoo!

**[21:17] Sanae**

I bet you've never been to a zoo, right?

**[21:21] Sanae**

Or an aquarium...

**[21:24] Sana**

Aqua... What is that?

**[21:27] Sanae**

Or a hot spring.

**[21:29] Sana**

Hot spring?

**[21:29] Sana**

What's a hot spring?

**[21:30] Sanae**

Oh, hot springs are great.

**[21:33] Sanae**

They're paradise!

**[21:35] Sana**

Paradise?

**[21:36] Sana**

Is that amazing?

**[21:37] Zoroku**

For now, let's just eat.

**[21:43] All**

Time to eat.

**[21:44] Sana**

Time to eat!

**[21:47] Naito**

Sounds like they're having a great time.

**[21:49] Ichijo**

It sure does.

**[21:52] Naito**

So peaceful.

**[21:54] Naito**

Little to do...

**[21:56] Naito**

I wish we'd have another incident.

**[22:01] Ichijo**

That's so rash.

---

Revision #1

Created 2025-12-07 18:28:17 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:28:17 UTC by whimsee